

Tavunloppuinen **s** häviää ("aspiraatio")

Hyvin laajoilla alueilla espanjankielistä maailmaa (mm. Etelä-Espanjassa, Kanariansaarilla, Karibian alueella ja Argentiinassa) tavunloppuinen **s**-äänne muuttuu usein **h**:ksi tai häviää tyystin. Esimerkiksi seuraavissa sanoissa **s** sijaitsee tavun lopussa, joten se voidaan kyseisillä alueilla ääntää **h**:ksi tai heittää jorpakkoon:

estas
fiestas

es-tas
fies-tas

costas
hasta

cos-tas
has-ta

después
listos

des-pués
lis-tos

estrellas
misimos

es-tre-llas
mis-mos

estudiantes
siestas

es-tu-dian-tes
sies-tas

Seuraavissa sanoissa **s** taas **ei** ole tavun lopussa, joten se pitää ääntää:

beso
be-so

casa
ca-sa

mesa
me-sa

pesado
pe-sa-do

queso
que-so

Sevilla
Se-vi-lla

sol
sol

Kappaleista 1a ja 1b

El agua **está fresquita**.

Los **turistas están contentos**.

Es uno de los **lugares más** concurridos.

Helsinki tiene muchos **lugares** de interés.

A pocos **metros está** la plaza del Mercado.

Puedes **llegar a todos los lugares** en autobús.

Dejamos **ese rollo** y vamos **a algo más** interesante.

Está lleno de casitas **antiguas**. Las **rojas** son famosas.

Puedes **esquiar** y hacer **excursiones** con trineos **tirados** por perros. (*excursiones = eks-kur-sjo-nes*)

Las **vistas** son muy buenas. En las **orillas** de los **lagos** puedes probar la sauna.

Otros **platos típicos** son las **empanadillas** de Karelia y las **salchichas asadas**. Tienes que probarlas.

Sevillan taksikuskin suusta

Es que **esta es** una **fiesta** famosa y la **más** bonita de **España**.

Tämä on nimittäin kuuluisa juhla ja Espanjan kaunein.

Cantamos **y bailamos sevillanas**.

Laulamme ja tanssimme sevillanas-tansseja.

Las **mujeres** llevan **sus trajes** de flamenca y **flores** en el pelo.

Naisilla on flamencopuvut ja kukkia hiuksissaan.

Los **jinetes** y los **coches** de caballos llenan las **calles**.

Ratsastajat ja hevosvaunut täyttävät kadut.

También **disfrutamos** de un buen tapeo y de **nuestros platos** típicos. (*nue**s**-tros, **ei** nuest-ros*)

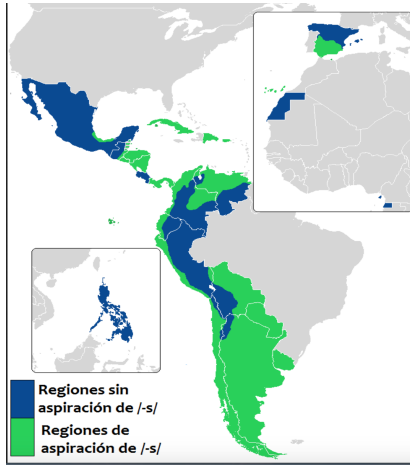
Nautimme myös hyvistä tapaksista ja perinteisistä ruoistamme.

Gracias **por todo** y **nos vemos más** tarde.

Kiitos kaikesta ja nähdään myöhemmin.

Sinisellä ne alueet, joilla tavunloppuinen **s** useimmiten säilyy

Vihreällä ne alueet, joilla tavunloppuinen **s** usein jätetään enemmän tai vähemmän pois



Yo soy esa (Isabel Pantoja)

Yo era luz del alba, espuma del río
Candelita de oro puesta en un altar
Yo era muchas cosas que ya se han perdío
En los arenales de mi voluntad

Y ahora soy lo mismo que un perro sin amo
Que venta el sitio donde va a morir
Si alguien me pregunta que cómo me llamo
Me encojo de hombros y contesto así:

Yo soy esa, esa oscura clavellina
Que va de esquina en esquina
Volviendo atrás la cabeza
Lo mismo me llaman Carmen
Que Lolilla, que Pilar
Con lo que quieran llamarme
Me tengo que conformar

Soy la que no tiene nombre
La que a nadie le interesa
La pérdida de los hombres
La que miente cuando besa
Ya lo saben, yo soy esa

Minä olin aamunkoiton valo, joen vaahto
Kultainen kynttilä asetettuna alttarille
Olin monia asioita, jotka ovat jo kadonneet
Oman tahtoni hiekkarannoille.

Ja nyt olen kuin isännätön koira
Joka nuuskii paikkaa, jossa tulee kuolemaan
Jos joku kysyy minulta, että mikä nimeni on
Kohautan olkapäitäni ja vastaan näin:

Minä olen se, se tumma neilikka
Joka kulkee kulmasta kulmaan
Pää ylpeästi taaksepäin
Milloin minua kutsutaan Carmeniksi
Milloin Lolillaksi, milloin Pilariksi
Millä nimellä minua halutaankin kutsua
Siihen minun on tyydyttävä.

Olen se, jolla ei ole nimeä
Se, josta kukaan ei ole kiinnostunut
Miesten turmio
Se, joka valehtelee suudellessaan
Niin se on, minä olen se

On sitä **s:n** häviämistä muuallakin tapahtunut. Englanti esimerkiksi on ottanut tuhansia ja taas tuhansia sanoja ranskasta. Seuraavat nykyenglannissa olemassa olevat sanat otettiin ranskasta silloin, kun niissä vielä sihi **s**. Myöhemmin **s** hävisi kyseisistä sanoista ranskassa mutta englannissa **s** porskuttaa menemään. Huom. Kaikki seuraavat sanat eivät välttämättä vastaa merkitykseltään toisiaan (esim. *paste* – *pasta* – *pâte*).



beast
coast
feast
forest
hospital
host
isle
master
paste (tahna, taikina, massa)



be(s)tia
co(s)ta
fie(s)ta
(forestal metsä-)
ho(s)pital
(hostalero majatalon isäntä)
i(s)la
mae(s)tro
pa(s)ta (pasta, tahna, taikina)



bête
côte
fête
forêt
hôpital
hôte
île
maître
pâte (taikina, tahna, puuro, massa)

(lat. pasta = tahna)